

Kitabu kya fikanu  
Kitabu cha wanyama  
*Animal Book*



Kivwanji / Kiswahili / *English*



Īkitabu ikya fikanu  
Kitabu cha wanyama  
*Animal Book*

Huduma ya Kutafsiri Biblia  
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
literacy\_mbeya@sil.org

Pamoja na  
SIL International



# Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

*3.2. Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** Hkitabu ikya fikanu / Kitabu cha wanyama / Animal Book

**Lugha:** Kivwanji / Kiswahili / Kiingereza

**Kimeandaliwa na:** Cornelie Postmus

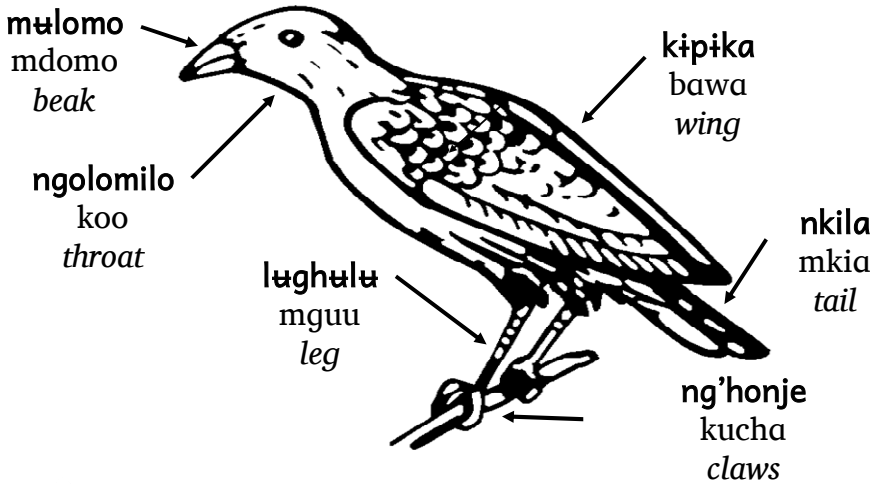
**Kimetafsiriwa na:** Juhudi Konga

**Michoro imetoka:** Fulliru picture dictionary, inatumika kwa idhini ya Project de Traduction de la Bible et d'Alphabétisation en KOMO

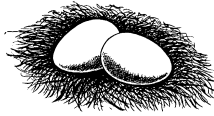
**Michoro mingine imetoka:** © 2001 International Illustrations, the Art of Reading 2.0 na Gift Ngogo

Michoro yote inatumika kwa idhini.

Toleo la kwanza © 2017 SIL International



l̄gala  
nyoya  
*feather*



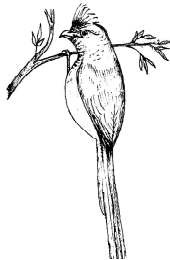
makaang'ha  
mayai  
*eggs*



kivwasu  
kiota  
*bird's nest*



l̄kolongo  
korongo  
*heron*



m̄logholi  
kuzumburu  
*mousebird*



nyoghesi  
mnanidi  
*cormorant*

INJUNI / NDEGE / BIRDS

---



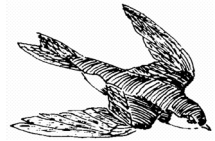
**kilavevele**  
kipanga  
*falcon*



**ngasimula**  
tai  
*eagle*



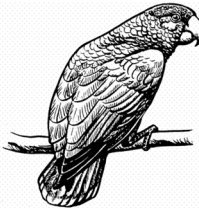
**ngalembe**  
mwewe  
*hawk*



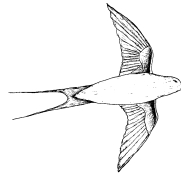
**mbadila**  
kinegwa  
*martin*



**litumbusi**  
tumbuzi  
*vulture*



**kasuku**  
kasuku  
*parrot*



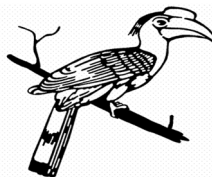
**njevelue**  
mbayuwayu  
*swallow*



**ndyokolilo**  
jurawa  
*sparrow*



**kigong'hola** mapiki  
kigong'ota  
*woodpecker*



**mwananjebele**  
hondohondo  
*hornbill*



**mbuni**  
mbuni  
*ostrich*



**njiva**  
njiwa pori  
*ring necked dove*



**lɔpopolo**  
njiwa pori  
*wild dove*



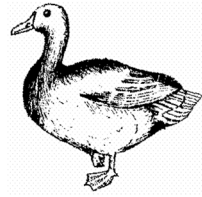
**ng'hunda**  
hua  
*pigeon*



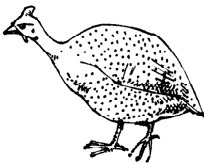
**tavusi**  
tausi  
*peacock*



**ng'hwale**  
kwale  
*quail*



**seeku**  
bata  
*duck*



**ng'hanga**  
kanga  
*guinea-fowl*

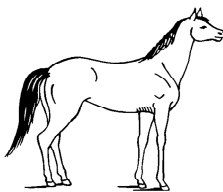
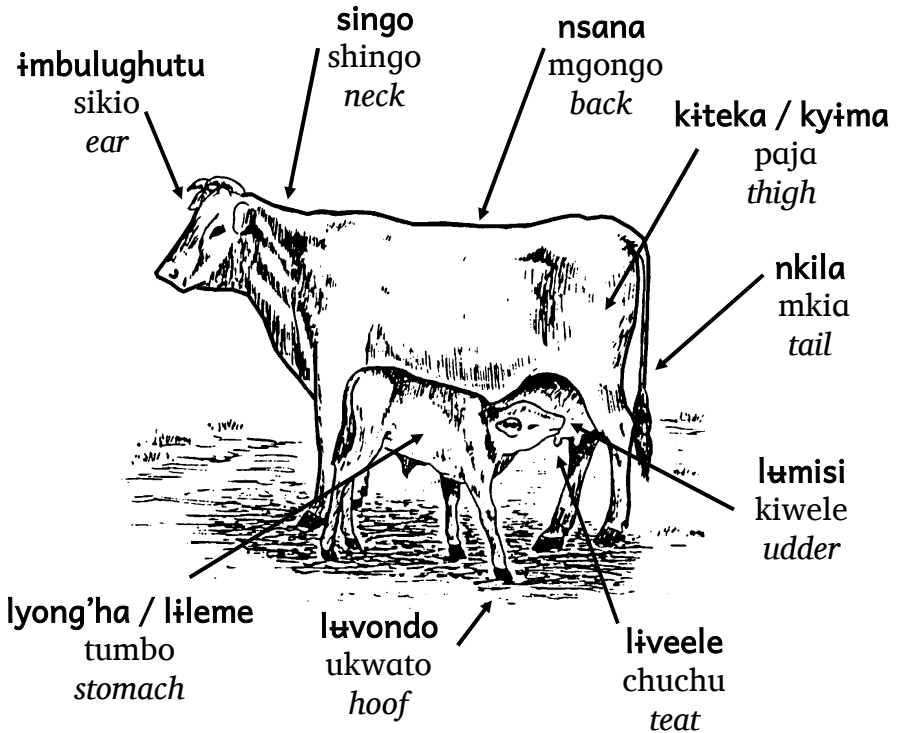


**hoove**  
kunguru  
*crow*

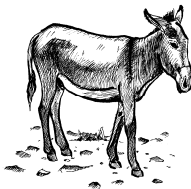


**nhuje**  
bundi  
*owl*

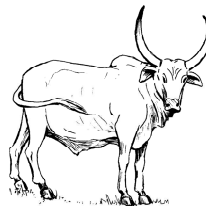
IFIDI MUA / MIFUGO / DOMESTIC ANIMALS



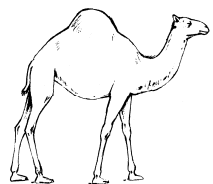
**falaasi**  
 farasi  
 horse



**dogovi**  
 punda  
 donkey



**ng'ombe**  
 ng'ombe  
 cow

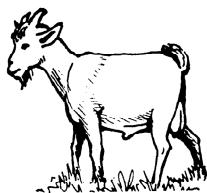


**ngamila**  
 ngamia  
 camel

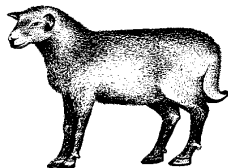


IFIDI MUA / MIFUGO / DOMESTIC ANIMALS

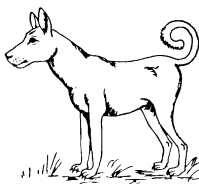
---



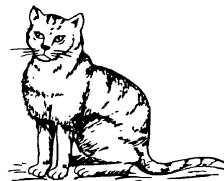
**mhene**  
**mbuzi**  
*goat*



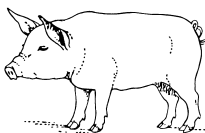
**ng'holo**  
**kondoo**  
*sheep*



**mbua**  
**mbwa**  
*dog*



**nyaavu**  
**paka**  
*cat*



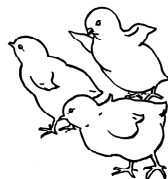
**ngũbe**  
**nguruwe**  
*pig*



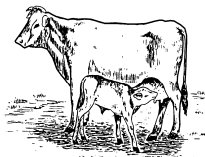
**ng'hũkũ**  
**tetea**  
*breeding hen*



**ng'hongove**  
**jogoo**  
*cock*



**fyanang'hũkũ**  
**vifaranga**  
*chicks*



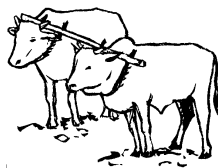
**ng'ombe**  
**ng'ombe jike**  
*cow*



**ng'hambako**  
**ng'ombe dume**  
*bull*



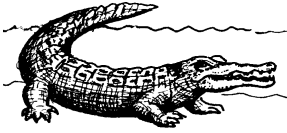
**ngwada**  
**ndama**  
*calf*



**ng'ombe sa**  
**kũlĩma**  
**maksai**  
*oxen*

**IFIPELUA FINO FILASA AMAKAANG'HA /**  
**WANYAMA WANAOTAGA MAYAI / EGG-LAYING ANIMALS**

---



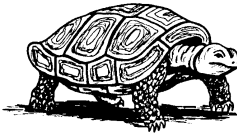
**ng'hwenia**  
mamba  
*crocodile*



**solovenda**  
mjusi  
*lizard*



**lyɛfu**  
kinyonga  
*chameleon*



**gobe**  
kobe  
*tortoise*



**likavɔlo**  
kenge  
*monitor lizard*



**lihodofu**  
chura mkubwa  
*toad*



**nyotu**  
aina ya chura  
*yellow toad*



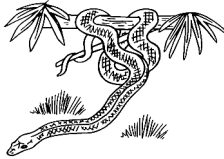
**finyɔla**  
viluwilwi  
*tadpoles*

## INJOKA / NYOKA / SNAKES

---



**fwila**  
swila  
*cobra*



**kobooko**  
koboko  
*black mamba*



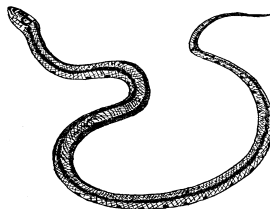
**lipingang'ombe**  
chatu  
*python*



**ngafuuta**  
kifutu  
*puff adder*



**njoka nyanyafu**  
nyoka wa kijani  
*boomslang*



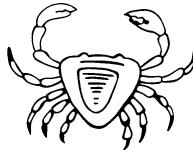
**mɔlalue**  
nyoka mrefu mwembamba mwenye milia kueleka mkiani  
*thin snake with longitudinal stripes*

**IFIPELUA FYA MŪ MALENGA / WANYAMA WA MAJINI /  
WATER ANIMALS**

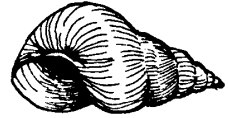
---



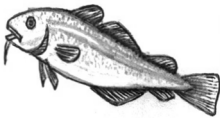
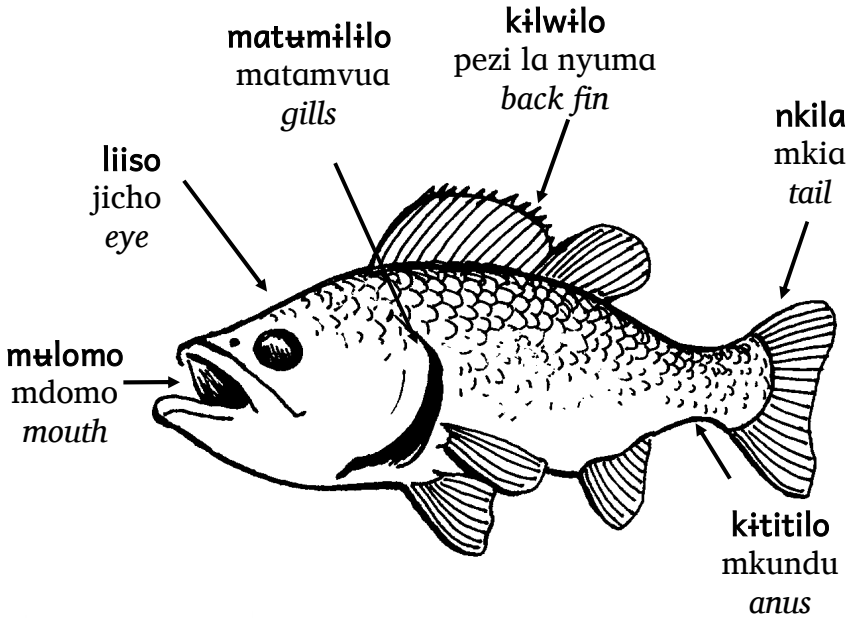
**liswindi**  
ruba  
*leech*



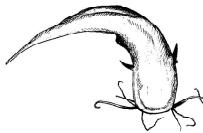
**ng'hala**  
kaa  
*crab*



**linkonye**  
ganda la konokono  
*snail shell*



**mbasa**  
aina ya samaki  
*fish of Lake Nyasa*



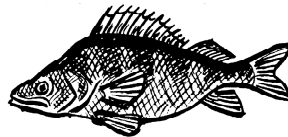
**kambaale**  
kambare  
*mudfish*



**lipelege**  
perege  
*tilapia*



**dagala**  
dagaa  
*sardine*



**ligheghe**  
kachinga  
*Nile perch*

ፅፁፀፀፀፀ ፅፁፀፀፀፀ / WANYAMA WADOGO /  
SMALL ANIMALS

---



**halafu**  
siafu  
*black ant*



**kighulä**  
kichuguu  
*ant hill*



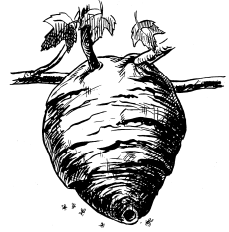
**mhehe**  
mchwa  
*termite*



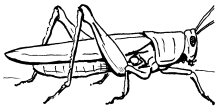
**sua**  
kumbikumbi  
*white termite*



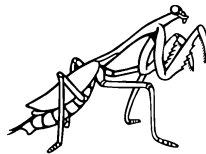
**lujuki**  
nyuki  
*bee*



**n'goma**  
mzinga  
*beehive*



**mhaasi**  
panzi  
*grasshopper*



**lipaapa**  
vunjajungu  
*praying mantis*



**mhalata**  
mende  
*cockroach*

ፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ / WANYAMA WADOGO /  
SMALL ANIMALS

---



**lɨjaji**  
kiwavi  
*caterpillar*



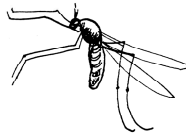
**kɨndindulila**  
kifukofuko  
*cocoon*



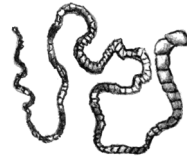
**lɨmpughuluusu**  
kipepeo  
*butterfly*



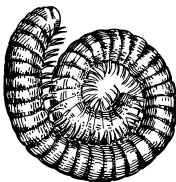
**ng'ang'ani**  
kunguni  
*bedbug*



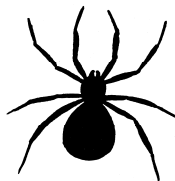
**sukuni**  
mbu  
*mosquito*



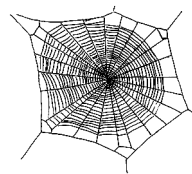
**lɨnyolo**  
minyoo  
*tapeworm*



**lɨn'jongololo**  
jongoo  
*millipede*



**fughasi**  
buibui  
*spider*



**vwasu vwa**  
fughasi  
utando  
*spider web*

ፅፀፀፀፀፀ ፅፀፀፀፀፀ / WANYAMA WADOGO /  
SMALL ANIMALS

---



**mbembe**  
inzi  
*fly*



**kimulihaani**  
kimulimuli  
*firefly*



**ng'hadupa**  
papasi  
*tick*



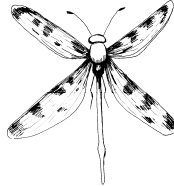
**fwing'hili**  
funza  
*maggots*



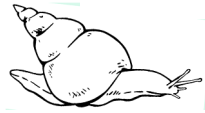
**kifukuli**  
kifukusi  
*beetle*



**nendeefu**  
nyigu  
*wasp*



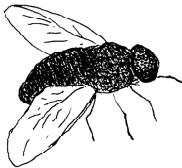
**lɪntɔmbetɔmbe**  
kereng'ende  
*dragonfly*



**lɪnkonye**  
konokono  
*snail*



**sosolo**  
chawa  
*louse*



**mbughu**  
mbung'o  
*tsetse fly*



**mhani**  
kiroboto  
*flea*



**king'homilevɔli**  
nge  
*scorpion*



IFIKANU IFYA MŪ LISOLI / WANYAMA WA PORINI /  
WILD ANIMALS

---



**nhoveka**  
tumbili  
*monkey*



**likeele**  
sokwe  
*chimpanzee*



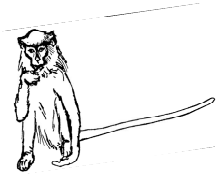
**ndilavaana**  
komba  
*bushbaby*



**mbeega**  
mbega  
*colobus monkey*



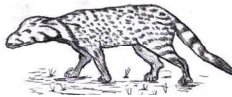
**nyalimo**  
sokwe mtu  
*gorilla*



**ligedele**  
ngedere  
*rhesus monkey*



**nyabu**  
nyani  
*baboon*



**fungo**  
fungo  
*civet*



**lipaka**  
paka pori  
*caracal*

IFIKANU IFYA MŪ LISOLI / WANYAMA WA PORINI /  
WILD ANIMALS

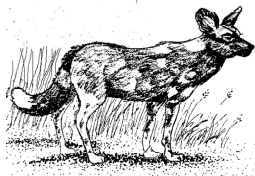
---



**mwahulimba**  
fisi  
*hyena*



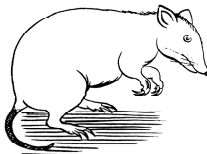
**ng'heve**  
mbweha  
*fox*



**ng'hekeeva**  
mbwa mwitu  
*African wild dog*



**likeve**  
mbweha  
*jackal*



**kapenga**  
panya buku  
*big rat*



**mbeva**  
panya  
*rat / mouse*



**nji+fi**  
fisi maji  
*otter*



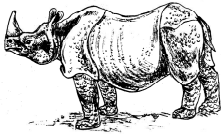
**dudu**  
fuko  
*mole*



**mbule**  
kindi  
*squirrel*

IFIKANU IFYA MŪ LISOLI / WANYAMA WA PORINI /  
WILD ANIMALS

---



**kifwalu**  
kifaru  
*rhinoceros*



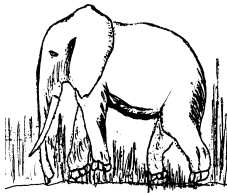
**sengele**  
pundamilia  
*zebra*



**fuvo**  
kiboko  
*hippopotamus*



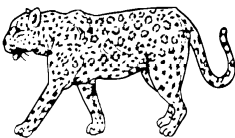
**nhwiga**  
twiga  
*giraffe*



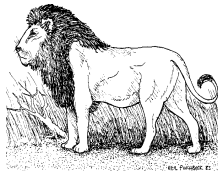
**jungua**  
tembo  
*elephant*



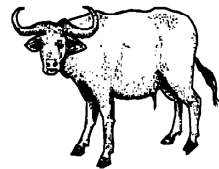
**ngili**  
ngiri  
*warthog*



**duuma**  
chui  
*leopard*



**nyalupala**  
simba  
*lion*



**mbogo**  
nyati  
*buffalo*

IFIKANU IFYA MŪ LISOLI / WANYAMA WA PORINI /  
*WILD ANIMALS*

---



**kinyelesi**  
kicheche  
*skunk*



**kidulu**  
sungura  
*rabbit / hare*



**kibukula**  
simbilisi  
*guinea pig*



**nyamuhanga**  
mhanga  
*armadillo*



**ng'hakafulo**  
kakakuona  
*pangolin*



**nyamunungu**  
nungunungu  
*porcupine*



**senji**  
ndezi  
*cane rat*



**kibudibudi**  
popo  
*bat*



**swengu**  
swala  
*antelope*

IFIKANU IFYA MŪ LISOLI / WANYAMA WA PORINI /  
*WILD ANIMALS*

---



**halusi**  
paa  
*gazelle*



**mbajula**  
digidigi  
*dik-dik*



**mbavala**  
kulungu  
*bushbuck*

## Internet:

Tayari, Wavwanji wamepata **tovuti** hii:  
[www.vwanjilanguage.com](http://www.vwanjilanguage.com)

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kivwanji ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!

## Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kivwanji**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



**Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:**  
**Kibena, Kikinga, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha, Kisafwa,**  
**Kisangu na Kivwanji**



Kama una maswali yeyote, au unataka kununua vitabu, au  
kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na:

Namba za simu **0767 933 808** au **0755 047 333**

TSH 500/=